Міністерство освіти і науки України

Кам’янець-Подільський національний університет

імені Івана Огієнка

На правах рукопису

ГЛУШКОВЕЦЬКА НАТАЛІЯ АНАТОЛІЇВНА

УДК 821.161.2-6.09(043.3)

ЕПІСТОЛЯРІЙ ВАСИЛЯ СТУСА ЯК СИНТЕЗ ПОЕТИЧНОЇ, ЛІТЕРАТУРНО-КРИТИЧНОЇ ТА ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ТВОРЧОСТІ

10.01.01 – українська література

Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник:

Рарицький Олег Анатолійович

кандидат філологічних наук, доцент

Кам’янець-Подільський – 2014

ЗМІСТ

ВСТУП 4

РОЗДІЛ 1. ЕПІСТОЛЯРНА ТВОРЧІСТЬ В. СТУСА ЯК ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧА ПРОБЛЕМА 10

1.1. Теоретичні й історико-літературні аспекти вивчення письменницьких кореспонденцій 10

1.2. Основні етапи оприлюднення й літературознавчого осмислення епістолярної спадщини В. Стуса 22

Висновки до першого розділу 34

РОЗДІЛ 2. ПОЕТИЧНІ, ЕТИКО-ЕСТЕТИЧНІ Й ЕКЗИСТЕНЦІЙНІ ДОМІНАНТИ ЕПІСТОЛЯРІЮ В. СТУСА 37

2.1. Поетичний універсум В. Стуса в приватних листах дов’язничного часу 38

2.2. Кореспонденції невільничого періоду як джерело пізнання творчої майстерні В. Стуса 53

2.3. Етико-естетичний і педагогічний виміри епістолярію 64

2.4. Екзистенційний дискурс таборових епістол 72

Висновки до другого розділу 79

РОЗДІЛ 3. ТВОРЧІСТЬ УКРАЇНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ В ЕПІСТОЛЯРНІЙ КРИТИЦІ В. СТУСА 82

3.1. Літературознавчий погляд на представників давнього та нового етапу в розвитку українського художнього слова 82

3.2. Література соцреалізму в листовному осмисленні В. Стуса 94

3.3. Епістолярна рецепція творчості шістдесятників 104

Висновки до третього розділу 116

РОЗДІЛ 4. ОБСЕРВУВАННЯ ЗАРУБІЖНОГО ПИСЬМЕНСТВА В ЛИСТАХ В. СТУСА ЯК ДОСЛІДНИКА Й ПЕРЕКЛАДАЧА 118

4.1. «Золота доба» російської літератури в кореспонденціях В. Стуса 119

4.2. Епістолярне висвітлення «срібної доби» російської поезії 128

4.3. Критичний погляд на російську радянську літературу 140

4.4. Творча постать Й. В. Гете в листовній репрезентації В. Стуса 147

4.5. Поет Р. М. Рільке: критико-перекладознавчі епістолярні зауваги 155

Висновки до четвертого розділу 165

ВИСНОВКИ 169

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 178

ДОДАТКИ 211

ВИСНОВКИ

УрезультатіпроведеногодисертаційногодослідженнявстановленощофеноменписьменницькогоепістоляріюмаєдавнітрадиціїнатеренахУкраїниЛистуванняяктворчістьсталоневід’ємнимсегментомлітературноїспадщинибагатьохпредставниківукраїнськогописьменстватапотужноюскладовоюсвітовоїкультуриІхочдослідженняприватнихкореспонденційписьменниківздавнаперебуваєусферінауковихзацікавленьученихрізногофаховогоспрямуваннядосіневиробленозагальноприйнятихтеоретикометодологічнихзасадвивченняепістолярногожанруБільшетогодискусійнимзалишаєтьсяісамевизначенняписьменницькоголистаНевостаннючергуцезумовленотимщолистписьменникаєводночасілітературнимфактомізвичайнимпобутовокомунікативнимдокументомТомудоцільнимбачитьсярозглядлистаписьменникаяктворулітературногоіякісторіографічногожанрупозначеногояскравовираженоюпсихологічноюінтроспекцієютаособистіснимставленнямавторадодійсностііконкретногоадресатанаписаногозурахуваннямспецифікикореспонденціїпевноїісторичноїдоби

ЕпістолярійписьменникавіддзеркалюєтворчусвоєрідністьособиякмитцяілюдинийзакономірнорізноріднийзаформоютематикоюстильовимиособливостямиЗоглядунаценайбільшобґрунтованоюнанашпоглядєпозиціятихлітературознавцівякіпропонуютьтерміномепістолярійпозначатисукупністьлистівпевногоавторазокремаприватнихщостановлятьзначнукультурноісторичнуцінністьВодночасварторозрізнятихудожнітворинаписаніуформілистаепістолярнахудожнялітературатаприватнілистиписьменниківякіназиватиписьменницькимепістолярієм

АналізособливостейоприлюдненняйаналітикоінтелектуальногоосмисленняепістолярноїспадщиниВСтусадаєзмогустверджуватищопроцеспублікаціїлистівмитцяможнаумовноподілитинатриетапиприжиттєвіпублікаціїокремихепістолзакордономпосмертніпублікаціївибранихлистівудіаспорнихвиданняхпосмертніпублікаціїпоодинокихлистівтаспеціальнихзібраньвУкраїні

Намиз’ясованощоможливістьоб’єктивноговивченнялітературноїспадщиниВСтусавУкраїнівпершез’явиласянаприкінціхррХХстВідтодіпочалипублікуватисячисленнікритичніталітературознавчістудіїукраїнськихдослідниківуякихчастковорозглядалосяйпитанняепістолярноїтворчостіВСтусаНасьогоднііснуєчималиймасивпрацьприсвяченихрізнимаспектамлітературноїдіяльностімитцяОднакнезважаючинаперманентнезацікавленнялітературознавцівтазначнукількістьнауковихдослідженьчималоаспектівбагатогранноїтворчостіВСтусазалишаютьсянедостатньоз’ясованимиЗокремакомплексноговивченнятааналізупотребуєйогоепістолярійяксинтезпоетичноїлітературнокритичноїтаперекладацькоїдіяльностіщодаєзмогупоглибитинашеуявленняпробагатоаспектністьлітературногоуніверсумумитцяВідтаклистовнаспадщинапоетапостаєповноціннимрізновидомйогоособистісноїрепрезентаціїякукраїнськогомитцянауковцяперекладачагромадськокультурногодіячаінтелектуала

АналізепістолдозволиввиокремитиадресатівВСтусаНарізнихетапахжиттяпоетактивнолистувавсязширокимколомосібдоякоговходилиуніверситетськідрузіВДідківськийБДорошенкоВЗахарченкоАЛазоренкоООрачтаінпобратимишістдесятникиЮБадзьоБГориньОЗаливахаЄСверстюкІСвітличнийНСвітличнаВЧорновілІгортаІринаКалинціМПлахотнюктаінучасникиукраїнськогоправозахисногорухуОАнтонівЗКрасівськийЯЛесівВОвсієнкоЗПопадюктаінучасникиросійськогоправозахисногорухуІКорсунськаНЛісовськатаінлітературознавціЄАдельгеймОАнгелюкВГолобородькоСКириченкоМКоцюбинськаАМорозІНижникВСкрипкатаінпредставникиукраїнськоїдіаспориХБремерВіраВовкАГГорбачтаінматерітадружинив’язнівсумлінняЛПопадюкЛСвітличнатаінчлениродиниВПопелюхДСтусЇСтусМСтусССтустаінНеодноразовочерезтабірнеобмеженнявлистуванніВСтусбувзмушенийписатизавласнимозначеннямгуртовілиститобтозверненіодразудокількохадресатівйуміщативоднійепістолірізноманітніполітематичніблокиВодночаскореспонденціїмитцяпотверджуютьстійкідіалогічнівідносиниміжнимійогоепістолярнимиспіврозмовниками

НаосновівивченняприватноїкореспонденціїВСтусаз’ясованощовдов’язничнийперіодтворчостінастрійпоезійтаепістолдіаметральнопротилежнийВіршіхарактеризуютьсяжиттєрадіснимоптимістичнимсвітосприйняттямпритаманниммолодомумитцевіякийнебезуспішнодолучаєтьсядокогортитворціввисокогопоетичногословаУпоезіяхавторрозмірковуєнадсенсомлюдськогоіснуванняакумулюєвнутрішнійсвітсамонаповнюєтьсянимНатомістьепістолярійвіддзеркалюєсуворубуденністьнесприйняттяпотребийтинакомпромісиізсвоїмипоглядамитатворчимсвітобаченнямдлядосягненнякар’єрнихісоціальнихвершин

ЕпістолярнаспадщинапоетакиївськогоетапурозкриваєспецифікуйоготогочасногопобутуванняітворчогожиттяяскраводемонструєпоетичнийімпульсотриманийВСтусомпісляпереїздудостолиціДушевнепіднесеннявчорашньогопровінційноговчителябулозумовленерозширеннямколаспілкуваннязпредставникамитворчоїінтелігенціїоднодумцямиможливістювлитисявнасиченедуховнокультурнежиттяВодночаслистизасвідчуютьнамаганняавторазнайтисебепоміжвладнимидогмамитасвободоювласноїтворчостіЧерезцеатакожнесприятливіпобутовіумовидляроботипоетичнийпроцесзасвідченнямСтусовихлистівпроходитьповоліенергіявіршівперехлюпуєтьсянаіншеХочізацихобставинмитецьпродовжувавпрацювативідточуватипоетичнийстильПротеВСтус–молодийнауковецьілітератор–відчувавпевненесприйняттязбокустаршогопоколіннялітературознавцівякенерозумілойоговпертогонебажанняставатиконформістомйогоцінніснихамбіційУрештірештусвідомлюючиабсурдністьіснуваннячерезнеспроможністьсприйнятитоталітарнудійсністьпоетрозпочинаєвідкритепротистояннярежиму

НапоетичнийуніверсумВСтусаневільничогоперіодупроливаютьсвітлотаборовілистиЇханаліздаєзмогуконстатуватищопотрапившивжорстокіумовиампутованогоіснуваннявіннетількинедеградуєнерозлючуєтьсянаввесьсвітанавпакивіднаходитьсилидляповсякчасногопрофесійногосамовдосконаленнятасаморозвиткуЗважаючинаособливостіпобутуваннятавіршотворенняВСтусвиформувавспецифічнутворчуробітнюодинізнайважливішихелементівякої–творчакомунікаціяпрагненняпочутидумкипрохудожнювартістьвласноїтворчостівідякомогабільшогоколачитачівЧерезтелистищонадсилалисяріднимтадрузямсталиключовимінструментомознайомленнязоригінальнимитворчимиздобуткамиВСтусасвоєріднимсамовидавництвомавідтакмогутнімстимуломдляподальшоїпрацітафаховогозростання

Невільничілистипоетадемонструютьщоприкметноюособливістюйоготворчогожиттявув’язненнібулаздатністьпереживатионіричністаниВонибуличинеєдинимзасобомескапізмувідтюремногобуттяйметодомвіднаходженнясилтаідейдляпродукуванняновихлітературнихтворів

Характерноюрисоюпоезіїув’язненогоВСтусаєполіваріантністьтекстівЦевикликанозодногобокупобутовимиобставинамив’язничноїреальностіЗокремавразіконфіскаціїабознищеннявіршівавторбувзмушенийвідтворюватипоезіїпокладаючисьвиключнонапам’ятьщопочастизумовлювалопрактичноновийїхваріантЗіншогобокуякзасвідчуютьлистиважливурольвідіграваввагомийсуб’єктивнийфакторцьогоявищаВінкриєтьсяуфеноменіпоетичногомисленняВСтусаякийсвідомозалишаврізніспискисвоїхтворівнапотімсподіваючисьдожитидосамотностійтишііотриматиналежніумовидлявикшталтовуваннявженаписаноготаподальшоговіршотворення

ОскількибільшістьлистівВСтусанаписанівневоліібулидляавтораєдинимзасобомкомунікаціїзнавколишнімсвітомвониакумулювалийсинтезуваливсобірізноаспектніпроблемнотематичнівекторияктворчоїробітнітакіособистогожиттяОднієюзпровіднихідейнихдомінантепістоляріюмитцясталоформулюванняетикоестетичнихіпедагогічнихзасадлюдськогобуттяТриваліув’язненняпоетазумовилиособливуатмосферунелишетворчостіайметаморфозиродиннопобутовихізагальнолюдськихцінностейЗокремалистидовгийчаспосутібулинелишеєдинимзасобомспілкуваннязродиноюайпоодинокоюможливістювпливатинаособистістьсинабратиучастьуйоговихованніпередаватисвоїпедагогічнітаетикоестетичнінастановиЗоглядунацеважливимелементомлистуванняпоетабулозастосуванняпотенціалуепістолярногодіалогу

ОднієюзключовихпроблемнотематичнихдомінантлистуванняВСтусаєекзистенціалізмОчевиднощоприсутністьекзистенціальноїпроблематикивепістоляріюмитцяспричиненайогозацікавленнямідеямифілософівцієїшколиАКамюЖПСартраКЯсперсаМГайдеггераГМарселятаінУневільничихумовахіснуванняїхніпрацідализмогуВСтусувіднайтистимулдляпоетичноїтворчостіакумулюватисилидляшліфуваннясвоєїособистостітапрофесійноїмайстерностіЗважаючинацеепістолярнатворчістьмитцянасампередневільничогоперіодусконцентрувалавсобірельєфнуекзистенційнуосновупродемонструвалапрагненняавторабудуватисебезводитимонолітнуфортецювласноїособистостіщопротистоятимезовнішньомутискувестиповсякчаснупідготовкудобудьякихвипробувань

ЕпістолярійВСтусаслугуєунікальнимджереломдляозначенняйоголітературознавчихпоглядівЛітературнокритичнеосмисленнятворчогодоробкуукраїнськоготазарубіжногописьменстванайвиразнішепроглядаєтьсявлистахтаборовогоперіодуСаметодіпоетв’язеньбувпозбавленийможливостібратиповноціннуучастьулітературномупроцесітомукореспонденціїбулиєдинимспособомподілитисясвоїмивраженнямивідпрочитаноговисловитилітературнокритичніоцінкиВодночасвепістоляріюписьменникапроглядаютьсялітературнокритичніоцінкивласнихтворівтобтонаявнеявищеепістолярноїавтокритики

ЗроблененамикомплекснеобстеженнярізночасовихприватнихадресаційВСтусадозволилосформуватиціліснеуявленняпройогоепістолярнулітературознавчурецепціютворчостіукраїнськихписьменниківДоведенощолітературадавньоїіновоїдобинезнаходитьдетальноголітературнокритичногопотрактуваннявепістолярномудискурсіВСтусапронеїпоетвисловлювавспорадичніміркуванняВодночаснасторінкахСтусовихкореспонденційурізномуконтекстінеодноразовозгаданопрізвищаГСковородиІКотляревськогоГКвіткиОснов’яненкаТШевченкаМаркаВовчкаОСтороженкаЯЩоголеваВСамійленкаІНечуяЛевицькогоІФранкаЛесіУкраїнкиМКоцюбинськоготаіншихмитціввідноснорозлогілітературнокритичніоглядиприсвяченілишетворчомудоробкуГСковородиІКотляревськогоТШевченкаІФранкаЛесіУкраїнкиЛистизасвідчуютьінтереспоетадорідногописьменствайнамірвсебічнодослідитийоготеренизокремазадіюючивласніподекудисуб’єктивнікритеріїписьменницькоїмайстерностіінколиконтроверсійнідоусталенихканоніввоцінцікласиківВибудуванінатакихфундаментальнихпідмуркахзасадирецензуваннязумовилинаявністьуСтусовомуепістоляріюоригінальнихнетрадиційнихпочастипарадоксальнихлітературнокритичнихоціноктворчостівизнанихмайстрівслова

ЗпоміжмасивулітературознавчихепістолярнихроздумівВСтусазверненихдоспадщиниукраїнськогописьменствавиокремлюютьсясентенціїпротворипредставниківсоцреалізму–провідноголітературногонапрямурадянськоїдобиКонстатуємощодоцієїлітературивлистахВСтусазагаломпростежуєтьсянегативнеставленняПротенацьомутліпомітнійполярніоцінкитворчоїспадщиниокремихукраїнськихмитціврадянськогоперіодуТакепохаукраїнськогосоцреалізмувлистахВСтусапредставленаіменамиПТичиниМРильськогоАМалишкаОГончараМБажанаРозглядкореспонденційдоводитьщотворчістьназванихлітераторівнеспонукалаавторадоїївсебічноголітературнокритичногоаналізуНатомістьвідзначаємонаявністьспорадичнихзгадокпрописьменниківсоцреалістівякіголовносфокусованінахарактеристиціокремихтворівтаособистіснихрисмайстрівпераУцьомуконтекстінеостаннюрольуформуваннілітературознавчихоцінокВСтусавідігравалойогостійкепереконаннявтомущомитецьзабудьякихумовнемаєправанаслабкодухістьаджеталант–ценадтопримхливийдарякийпотрібноплекативсуперечспокусамнамагаючисьзберегтисвоюавтентичність

ЛистизасвідчуютьщомагістральноютемоюепістолярноїлітературноїкритикиВСтусаєаналізтворчостішістдесятниківСкрупульознийрозглядлітературногодоробкусучасниківдопомігВСтусовіпростежитивекторирозвиткуукраїнськоїлітературипереглянутийпереусвідомитисприйняттязагальновизнанихмайстрівсловаСудженняпоетапролітературнуспадщинуцієїгенераціїукраїнськогописьменствасуперечливіОчевиднопевнаїхрізкістьікатегоричністьстосовноЛКостенкоМВінграновськогоІДрачаГрТютюнникаВШевчукабулазумовленанасильнимвідстороненнямСтусав’язнявідтворчостійжиттяйогоколеглітераторівякізалишилисяувеликійзонітанемоглизахиститинесправедливозасудженихконцтабірнихінтелігентівНатомістьВСтусовібулаближчоютворчістьІСвітличногоВГолобородькаІКалинцяякіпрацюваливодномузнимнапрямкуйстворювалинепростудлясприйняттяєвропейськизорієнтованупоезіюголовнимлейтмотивомякоїбулопрагненняперекодуватинаціональнеінтернаціональноюмовоюсвітовоїкультуриРазомізтимлистиВСтусадаютьпідставистверджуватищоавторзумівзалишитисянарівніоб’єктивногопідходуйвибудуваввиваженедалекевідідеалізаціїчикритиканствалітературознавчебаченнятворчостіпредставниківшістдесятництва

ОкремусторінкуепістолярногонабуткуВСтусастановлятьлітературнокритичніроздумитаперекладитворчостізарубіжногописьменстваВоничастоперебуваютьутісномувзаємозв’язкуаджедляпоетаперекладбувнайвищимрівнемлітературознавчогопізнаннятворуйневід’ємнимелементомтворчогопроцесуЗважаючинаспецифікузмістулистівВСтусавидаєтьсяможливимдетальнопростежитилітературознавчоперекладацькийдискурстворчостіпредставниківросійськогоросійськомовногойнімецькомовногописьменства

ВстановленощозначнучастинуепістолярнихлітературнокритичнихроздумівавторастановлятьміркуванняпротворчуспадщинуросійськихписьменниківЕпістолярністудіїпоетаохопилияктворимитцівзолотоїтасрібноїдобитакісучаснийавторовіперіодрозвиткуросійськоїрадянськоїлітературиПопризначнечислопрізвищросійськихлітераторівзгаданихвепістолахВСтусалистидаютьзмогусформуватиціліснеуявленняпройоголітературознавчутаперекладацькурецепціютворчогодоробкулишеокремихросійськихписьменниківНатомістьбільшістьізнихназванівзагальномуконтекстібезавторськоголітературознавчогоаналізутворчоїспадщиниЗокремазпоміжпредставниківзолотоїдобивепістоляріїВСтусарозлогілітературознавчірозмислиохоплюютьлишетворчістьОПушкінаФДостоєвськогоЛТолстогоСередширокогоколаписьменниківсрібноїдобикореспонденціїдозволяютьдетальнопроаналізуватилітературознавчіінтерпретаціїтворчостіІБунінаМЦвєтаєвоїБПастернакатавизначитизагальнеставленнядопостатіОБлокаПриватнікореспонденціїзасвідчуютьщоВСтуссистематичноцікавивсяпублікаціямисучаснихйомуросійськихавторівінамагавсяпроникнутивїхнютворчумайстернювирізнитиутворчостіколегсуголосніформозмістовійстильовівідкриттяІхочепістолярнірозмірковуванняВСтусапрописьменниківАПлатоноваОСолженіцинаЛГінзбургаБМожаєваГБаклановаЮБондареваЮТрифоноваВШукшинаАЖигулінаБАхмадуліноїВРаспутінатаіншихпозначеніепізодичністюймозаїчністювониєякціннимджереломдлявизначенняйогочитацькоїйнауковоїпозиціїзцьогопитання

ЧільнемісцевепістоляріюВСтусапосідаєтворчапостатьЙВГетеПерекладтворівнімецькогокласикабувтієюєднальноюланкоюяказабезпечуваладуховнийдіалогпоетівпідчасув’язненьВСтусаоскількисаменевільничірокипоклалипочатокновогоетапувопрацюваннійогоспадщиниТойчасознаменувавсядляВСтусаширокимохопленнямрізноманітногодоробкуЙВГетевисокоюінтенсивністюопрацюванняйоготворіватакождосягненнямвищогорівнялітературнокритичногопізнанняЗокремаепістолисвідчатьщоув’язненийпоетнелишечитавконспектувавперекладавтапіддававлітературознавчомуаналізовіпраціЙВГетеалейподеколивживлювавцитатизтворівмитцяусвоїкореспонденціїякпродовженнявласноїдумкищосталоневід’ємнимелементомтворчогопроцесупродемонструвалопрагненнядошукатисядоглибинногозміступоезійобранихдляперекладу

СередпредставниківзарубіжногописьменстваоприявненихнасторінкахепістоляріюВСтусапровіднемісценалежитьРМРількетворчістьякогосталаоб’єктомлітературознавчихіперекладацькихінтерпретаціймитцяшістдесятникаЕпістолярнідіалогищодоідейнохудожньоївартостійтехнікиперекладупоетичногонабуткуРМРількевелисяадресантомізЮБадзьомтаГКочуромзавершеніперекладиіїхваріантинадсилалисяродинійдрузямВепістолахВСтусавиокремлюютьсяйпевнілітературнокритичніміркуванняпротворчийдоробокРМРількеУціломукореспонденціїзасвідчуютьщолітературознавчоперекладацькароботанадтворамиавстрійцяконсолідувалаширокийдіапазонвидівдіяльностіВСтусаВіннеодноразовоперечитувавтвориталистимитцяконспектувавїхопрацьовувавлітературознавчірозвідкийстворивлітературнокритичнупрацюприсвяченужиттєвомуітворчомушляховіРМРількевиробиворигінальнийпідхіддоперекладуйоголітературноїспадщини

ОтжеепістолярнаспадщинаВСтусаякціліснедуховноінтелектуальнеявищеєнелишенадзвичайноціннимджереломдлядослідженнярізноманітнихаспектівйогобіографіїпсихологоособистіснихпереживаньетикоестетичнихтапедагогічнихпоглядівайсвоєрідноютворчоюробітнеющоакумулювалавсобіпоетичнийлітературнокритичнийперекладацькийдоробокавтораЕпістолярійяксегментбагатогранноїтворчоїдіяльностіВСтуса–потужнийрепрезентантйогонепересічноїособистостійодинізвиявівцілісногодискурсукреативноїреалізаціїцьогомитцяперекладачанауковцякультурникакинутогототалітарноюсистемоюпіджорстокийпресфізичноговиживанняйекзистенціальногосвітомислення